

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Conocimiento para llevar a cabo un trabajo autónomo o semiautónomo.
CB10	Capacidad para comprender y aplicar la responsabilidad ética, la legislación y la deontología profesional de la actividad de la profesión de traductor.
CB11	Capacidad para aplicar los principios de profesionales de la traducción y de la gestión de recursos humanos y proyectos, así como la legislación, regulación y normalización de la traducción.
CB12	Que los y las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CB13	Que los y las estudiantes hayan demostrado una comprensión sistemática de un campo de estudio y el dominio de las habilidades y métodos de investigación relacionados con dicho campo;.
CB14	Que los y las estudiantes hayan realizado una contribución a través de una investigación original que amplíe las fronteras del conocimiento desarrollando un corpus sustancial, del que parte merezca la publicación referenciada a nivel nacional o internacional;.
CB15	Que los y las estudiantes sean capaces de realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas;.
CB16	Que los y las estudiantes sepan comunicarse con sus colegas, con la comunidad académica en su conjunto y con la sociedad en general acerca de sus áreas de conocimiento;.
CB17	Que se les suponga capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.
CB2	Capacidad para diseñar y llevar a cabo un trabajo de investigación o profesional.
CB3	Que los y las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;.
CB4	Capacidad para dirigir, planificar y supervisar equipos multidisciplinares.
CB5	Capacidad para asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
CB6	Capacidad para la dirección general, dirección técnica y dirección de proyectos de investigación, desarrollo e innovación, en empresas y centros tecnológicos, en el ámbito de la traducción y la información.
CB7	Capacidad para la puesta en marcha, dirección y gestión de procesos de conocimiento en el ámbito de la información.
CB8	Capacidad para la aplicación de los conocimientos adquiridos y de resolver problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios y multidisciplinares, siendo capaces de integrar estos conocimientos.
CE1	Capacidad para la integración de tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de gestión de traducción con carácter generalista, y en contextos más amplios y multidisciplinares.
CE10	Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación, y gestión técnica y económica de en los ámbitos de la Traducción especializada.
CE12	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de Traducción.
CE13	Ser capaz de diseñar modelos avanzados identificando la estructura de los sistemas, sus componentes o entidades y las relaciones entre ellos en situaciones de decisión dinámicas y complejas.
CE14	Ser capaz de determinar como la incertidumbre afecta a los procesos de toma de decisiones y a los modelos diseñados para su análisis.
CE15	Ser capaz de elaborar estrategias avanzadas de análisis cualitativo o cuantitativo sobre los modelos previamente diseñados.
CE16	Ser capaz de desarrollar estrategias de optimización de modelos y sistemas, comprobando y, en su caso, mejorando de su eficiencia.

GUÍA DOCENTE

CE17	Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la resolución de situaciones de decisión reales en el ámbito de las empresas de Traducción.
CE2	Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación, y gestión técnica y económica en los ámbitos de la traducción y la interpretación.
CE3	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CE5	Capacidad para asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
CE6	Capacidad para analizar las necesidades de información que se plantean en un entorno y llevar a cabo en todas sus etapas el proceso de implementación de las soluciones técnicas de la información.
CE7	Capacidad para comprender y poder aplicar conocimientos avanzados de sistemas de recursos de traducción.
CE8	Capacidad para utilizar y desarrollar metodologías, métodos, técnicas, programas de uso específico, normas y estándares de la traducción especializada.
CE9	Capacidad para la integración de tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de información, con carácter generalista, y en contextos más amplios y multidisciplinares.
CU1	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CU2	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CU3	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CU4	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CU5	Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica.
CU6	Que sean capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.
CU7	Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas, toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de Internet como medio de comunicación y como fuente de información.

OBJETIVOS

Son objetivos de esta asignatura los siguientes:

- Que el/la estudiante sea capaz de identificar los recursos de información y de las instituciones documentales, así como la organización de centros de información.
- Que el/la estudiante sea capaz de identificar aquellas fuentes de información que puedan ser útil para la traducción especializada, y que pueda llevar a cabo, de forma autónoma, el análisis documental.
- Que el/la estudiante conozca los principales presupuestos de la localización, así como la incidencia dentro del sector de la traducción de la localización de webs, videojuegos, y otros productos multimedia.

GUÍA DOCENTE

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Unidad 1: La documentación aplicada a la traducción.

Unidad 2: Las fuentes documentales y la recuperación de información. El análisis documental.

Unidad 3: Globalización, internacionalización, y localización.

Unidad 4: Tipos de localización. Herramientas auxiliares para la localización.

2. Contenidos prácticos

a) Lecturas

b) Ejercicios y casos prácticos.

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Igualdad de género

Industria, innovación e infraestructura

Ciudades y comunidades sostenibles

METODOLOGÍA

Aclaraciones

No existe diferencia entre el estudiante a tiempo completo o a tiempo parcial, dado que la configuración del máster permite la organización propia de tiempo y gestión de los módulos o asignaturas cursadas.

Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Búsqueda de información</i>	20
<i>Consultas bibliográficas</i>	30
<i>Ejercicios</i>	50
Total horas:	100

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Dossier de documentación

Presentaciones PowerPoint

Referencias Bibliográficas

Resúmenes de los temas

Aclaraciones

El material correspondiente a esta asignatura se alojará en la plataforma Moodle, en función del cronograma del Máster. Adicionalmente, y cuando sea posible, se ofrecerá a los estudiantes cualquier otra actividad relacionada con la materia y los contenidos de la asignatura.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
Cuestionarios on-line	10%
Portafolios	40%
Pruebas objetivas	50%

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

No existen calificaciones parciales en ninguna de las convocatorias.

Aclaraciones:

Los cuestionarios online podrán ser sustituidos por cualquier otra actividad online que se indicará a través de la plataforma Moodle.

En caso de aprobación de proyecto de innovación docente, esta asignatura es susceptible de participar en el Modelo de Evaluación Traductológica (METRA).

Aclaraciones:

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

- Candel, M. A. (2010). Gestión terminológica aplicada a la traducción profesional. En: Cifuentes, J. L. et. al., *Los caminos de la lengua. Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó*. Universidad de Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Canizo, G. (coord.) (2000). *Manual de fuentes de información*. Madrid: Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros.
- Corte, N. (2002). Localización e internacionalización de sitios web. En: Tradumática 1 1-8. (Disponible online).
- Díaz-Jatuf, J. (2011). ¿Desarrollar o gestionar colecciones en bibliotecas?: abordaje terminológico. V Encuentro de Bibliotecarios de la Provincia de Córdoba. Asociación de Bibliotecarios de Córdoba, Córdoba, Argentina.
- Gallego, D. (2019). "Enseñanza-aprendizaje de la documentación aplicada a la traducción. Investigación evaluativa sobre metodología". Roig-Vila, Rosabel (ed.). Investigación e innovación en la Enseñanza Superior. Nuevos contextos, nuevas ideas. Barcelona: Octaedro, 2019. ISBN 978-84-17667-23-8, pp. 551-561.
- García, V.; Consuelo, R. (eds.). (2000). *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis.
- Gonzalo, C.; García, V. (eds.). (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros.
- Jiménez-Crespo, M. A. (2009). El uso de corpus textuales en localización. *Tradumática 7*: 1-15.
- Méndez, R. (2014). Localización de videojuegos: peritextos materiales e icónicos. En: *Scientia Traductionis* 15. Disponible en: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/scientia/article/view/1980-4237.2014n15p77>.
- Ortego, M. T. (2017). Las herramientas de gestión terminológica: una aproximación desde las perspectivas de los intérpretes en los servicios públicos. En: Valero, C. (ed.), *Superando límites en Traducción e Interpretación en los servicios públicos*. Alcalá de Henares (Madrid): Universidad de Alcalá de Henares.
- Pinto, M.; Cordon, J. A. (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- Sales, D. (2005). *La Biblioteca de Babel: Documentarse para traducir*. Albolote (Granada): Comares.
- Sánchez, M. T. (2005). Aspectos culturales en la localización de productos multimedia. En: *Quaderns. Revista de Traducción* 12: 151-160.

GUÍA DOCENTE

Scholand, M. (2002). Localización de videojuegos. En: *Tradumática 1*: 1-9.

2. Bibliografía complementaria

Ninguna

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.